

**After the Storm: Papers from the  
Forum for Research on the Languages  
of Scotland and Ulster triennial  
meeting, Aberdeen 2012**

**Edited by Janet Cruickshank and Robert McColl Millar**



**Aberdeen, 2013**

## **Publications of the Forum for Research on the Languages of Scotland and Ulster**

### **Editorial Board**

John Corbett, University of Macau

Marina Dossena, University of Bergamo

John Kirk, Queen's University, Belfast

Derrick McClure, University of Aberdeen

Wilson McLeod, University of Edinburgh

Anneli Meurman-Solin, University of Helsinki

Robert McColl Millar, University of Aberdeen (Series Editor)

Michael Montgomery, University of South Carolina

Roibeard Ó Maolalaigh, University of Glasgow

### FRLSU Steering Committee

Janet Cruickshank, University of Aberdeen

Carole Hough, University of Glasgow

Iseabail Macleod, Scots Language Dictionaries

W.F.N. Nicolaisen, University of Aberdeen

Peadar Ó Muirheartaig, University College Dublin

Volume 4: After the Storm: Papers from the Forum for Research on the Languages of Scotland and Ulster triennial meeting, Aberdeen 2012

Copyright © The Contributors, 2013

ISBN: 978-0-9566549-3-9

These papers derive from the Forum for Research on the Languages of Scotland and Ulster triennial conference, held in July 2012 at the University of Aberdeen. On the day the conference began, some of the worst July weather Aberdeen has ever seen passed through, the rain in particular appearing almost apocalyptic. The conference – and these essays – represents a space *after the storm*. For three days a number of papers on a range of topics related to Scottish matters were given, the best of which are included here. What was particularly heartening was the number of papers on Gaelic topics, both sociolinguistic and linguistic. Similar tendencies can be seen in the papers on Scots, dealing with contemporary and historical topics from a range of methodological and theoretical frameworks. The conference ended with a bespoke tour, arranged by Janet Cruickshank and the Special Collections staff, of some of the contents of the Special Collections of the University of Aberdeen's new library, which everyone found enlightening and some very moving.

The editors would like to thank the following scholars for their helpful comments on drafts of the essays printed here: John Corbett, Elspeth Edelstein, Carole Hough, Will Lamb, Derrick McClure, Mark McConville, Ken McKinnon, Wilson McLeod, Colin Milton, Colm Ó Baoill and Tom Stewart.

## Contents

<b>Public Attitudes to Gaelic: a comparison of surveys undertaken in 1981, 2003 and 2011</b>	
Ken MacKinnon	1
<b>Immersion Schools are an educational success, but do they contribute to the revitalisation of Breton and Gaelic as everyday languages?</b>	
Fabienne Goalabré	19
<b>Reverse-engineering the morphophonology of Gaelic vowels from orthography: Language planning to linguistic theory, and back again</b>	
Mark McConville	61
<b>The origin of consonantal pre-aspiration in Gàidhlig, Icelandic and Faroese: a discussion</b>	
Edoardo McKenna	82
<b>The sub-types of initial lenition in Scottish Gaelic</b>	
Thomas W. Stewart	100
<b>Grammatical Change in a Not So Dying Dialect: Genitive Mutation in Uist Gaelic</b>	
Beth Cole	117
<b>‘And Scotland will march again’. The language of political song in 19th- and 20th-century Scotland</b>	
Marina Dossena	141
<b>The Beginnings of Doric Poetry</b>	
J. Derrick McClure	166
<b><i>Be</i>: usage and form. An Early Scots and Early Middle Scots Poetic Investigation</b>	
Charles-Henri Discry	187
<b>Beyond the Structural Levels of Language: An Introduction to the SPICE-Ireland Corpus and its Uses</b>	
John M. Kirk	207
<b>Rethinking the traditional periodisation of the Scots language</b>	
Joanna Kopaczyk	233
<b>The syntax of imperatives in Scots</b>	

Andrew Weir	261
<b>Russian place-names of ‘hidden’ or ‘indirect’ Scottish origin (the case of Hamilton – Khomutov)</b>	
Alexander Pavlenko and Galina Pavlenko	286
<b>Faclair na Gàidhlig and Corpas na Gàidhlig: New Approaches Make Sense</b>	
Lorna Pike and Roibeard Ó Maolalaigh	299